

KOORDINIERUNGSKOMITEE FÜR DIE GEMEINDENFINANZIERUNG COMITATO PER GLI ACCORDI DI FINANZA LOCALE

Bozen/Bolzano, Mai/maggio 2021

4. ZUSATZVEREINBARUNG GEMEINDEN-FINANZIERUNG für 2021		4° ACCORDO AGGIUNTIVO PER LA FINANZA LOCALE 2021
In Ergänzung zur Vereinbarung über die Gemeindenfinanzierung für 2021 vom 29.12.2020 treffen die Vertretung der Gemeinden bzw. der Rat der Gemeinden und der Landeshauptmann im Sinne des Landesgesetzes vom 14. Februar 1992, Nr. 6 die folgende		Ad integrazione dell'accordo sulla finanza locale per l'anno 2021 d.d. 29.12.2020, la delegazione dei Comuni ovvero il Consiglio dei Comuni e il Presidente della Provincia, ai sensi della legge provinciale 14 febbraio 1992, n. 6, stipulano il seguente
Zusatzvereinbarung für die Gemeindenfinanzierung für 2021		accordo aggiuntivo per il finanziamento dei Comuni per l'anno 2021
Termin für die Übermittlung der Bescheinigung des Einnahmeverlustes bezogen auf den epidemiologischen COVID-19-Notstand		Termine per la trasmissione della certificazione della perdita di gettito connessa all'emergenza epidemiologica da COVID-19
Die Bescheinigung des Einnahmeverlustes bezogen auf den epidemiologischen COVID-19-Notstand für das Jahr 2020 muss gemäß Artikel 39 des Gesetzesdekrets vom 14. August 2020, Nr. 104, umgewandelt in Gesetz vom 13. Oktober 2020, Nr. 126, innerhalb 31. Mai 2021 erfolgen.		La certificazione della perdita di gettito connessa all'emergenza epidemiologica da COVID-19 per l'anno 2020, ai sensi dell'articolo 39 del decreto-legge 14 agosto 2020, n. 104, convertito in legge 13 ottobre 2020, n. 126, deve avvenire entro il 31 maggio 2021.
Die Vereinbarung vom 17. Februar 2021, welche zwischen dem Wirtschafts- und Finanzministerium und den Autonomen Regionen Friaul Julisch Venetien und Aostatal sowie den Autonomen Provinzen Trient und Bozen abgeschlossen wurde, sieht für die örtlichen Körperschaften der oben genannten Autonomen		L'accordo del 17 febbraio 2021, stipulato tra il Ministero dell'Economia e delle Finanze e le Regioni Autonome Friuli Venezia Giulia e Valle d'Aosta e le Province Autonome di Trento e Bolzano, prevede che gli enti locali delle predette autorità autonome trasmettono alle medesime entro il termine perentorio del 31

Behörden vor, dass diese den letzteren innerhalb des Verfallstermins vom 31. Mai 2021 oder des Termins, welcher eventuell von einer nachträglichen staatlichen Gesetzesbestimmung festgelegt wird, die Bescheinigung des Einnahmeverlustes bezogen auf den epidemiologischen COVID-19-Notstand, abzüglich der Minderausgaben und Ressourcen, die vom Staat auf verschiedene Art als Entschädigung der mit dem Notstand verbundenen Mindereinnahmen und Mehrausgaben gewährt wurden, übermittelt, u. z. Mittels direktem Zugriff auf die Internet-Anwendung http://pareggiodibilancio.mef.gov.it.		maggio 2021 o quello eventualmente fissato da una norma di legge statale successiva, la certificazione della perdita di gettito connessa all'emergenza epidemiologica da COVID-19, al netto delle minori spese e delle risorse assegnate a vario titolo dallo Stato a ristoro delle minori entrate e alle maggiori spese connesse alla predetta emergenza, accedendo direttamente all'applicativo web http://pareggiodibilancio.mef.gov.it.
Die Autonome Provinz Bozen teilt, innerhalb von fünf Werktagen ab dem Verfallstermin vom 31. Mai 2021, dem Wirtschafts- und Finanzministeriums, Departement des staatlichen Hauptrechnungsamtes, die Endergebnisse der Zertifizierung der eigenen Körperschaften mit.		La Provincia Autonoma di Bolzano comunica, entro cinque giorni lavorativi dal termine perentorio del 31 maggio 2021, al Ministero dell'economia e delle finanze, Dipartimento della Ragioneria generale dello Stato, i risultati complessivi della certificazione dei propri enti.
Gemäß Artikel 2 der Vereinbarung vom 17. Februar 2021, welche zwischen dem Wirtschafts- und Finanzministerium und den Autonomen Regionen Friaul Julisch Venetien und Aostatal sowie den Autonomen Provinzen Trient und Bozen abgeschlossen wurde, überwachen letztere die Einhaltung der Termine seitens der eigenen örtlichen Körperschaften und wenden die Sanktionen an, die von den jeweiligen Verordnungen vorgesehen werden, und zwar in Übereinstimmung mit dem Artikel 39 Absatz 3 des Gesetzesdekrets vom 14. August 2020, Nr. 104, im Falle von fehlender oder verspäteter Übermittlung der Zertifizierung. Diese Sanktionen werden folgendermaßen festgelegt:		A norma dell'articolo 2 dell'accordo del 17 febbraio 2021, stipulato tra il Ministero dell'Economia e delle Finanze e le Regioni Autonome Friuli Venezia Giulia e Valle d'Aosta e le Province Autonome di Trento e Bolzano, queste ultime vigilano sul rispetto dei termini da parte dei propri enti locali e applicano le sanzioni previste dai rispettivi ordinamenti coerentemente con quanto disposto dall'articolo 39, comma 3, del decreto-legge 14 agosto 2020, n. 104, in caso di mancata o ritardata compilazione della certificazione. Le sanzioni citate sono fissate nel modo seguente:
Übermittlung zwischen 1. und 30. Juni 2021 - Einbehalt der Landeszuweisungen zur Deckung der laufenden Ausga-		trasmissione dal 1° al 30 giugno 2021 - blocco dei trasferimenti per la copertura delle spese correnti per l'anno 2022

ben für das Jahr 2022 im Ausmaß von 2,5 Prozent, berechnet auf die Gesamtzuweisung.		in misura pari al 2,5 per cento calcolato sull'importo complessivo.
Übermittlung zwischen 1. und 31. Juli 2021 - Einbehalt der Landeszuweisungen zur Deckung der laufenden Ausgaben für das Jahr 2022 im Ausmaß von 5 Prozent, berechnet auf die Gesamtzuweisung.		trasmissione dal 1° al 31 luglio 2021 - blocco dei trasferimenti per la copertura delle spese correnti per l'anno 2022 in misura pari al 5 per cento calcolato sull'importo complessivo.
Übermittlung nach dem 31. Juli 2021 - Einbehalt der Landeszuweisungen zur Deckung der laufenden Ausgaben für das Jahr 2022 im Ausmaß von 10 Prozent, berechnet auf die Gesamtzuweisung.		trasmissione oltre il 31 luglio 2021 - blocco dei trasferimenti per la copertura delle spese correnti per l'anno 2022 in misura pari al 10 per cento calcolato sull'importo complessivo.
Sollten die Termine für die Übermittlung bzw. die Anwendung der entsprechenden Sanktionen auf Staatsebene verschoben werden, gelten diese Termine auch im Sinne der gegenständlichen Vereinbarung als verschoben.		Se il termine per la trasmissione della certificazione e rispettivamente per l'applicazione delle sanzioni dovesse essere prorogato a livello statale, questi termini sono anche prorogati ai sensi del presente accordo.
Für jene Gemeinden, welche keine Landeszuweisungen zur Deckung der laufenden Ausgaben erhalten, wird der Einbehalt beim Anteil an der regionalen Wertschöpfungssteuer IRAP vorgenommen.		Per i Comuni che non ricevono trasferimenti provinciali per la copertura delle spese correnti si provvede ad applicare il blocco sulla quota spettante sull'imposta regionale sulle attività produttive IRAP.
Die einbehaltenen Landeszuweisungen zur Deckung von laufenden Ausgaben bzw. IRAP-Anteile fließen in den Fond für die Zuweisungen laut Artikel 5 des Landesgesetzes vom 11. Juni 1975, Nr. 27, des Jahres 2022.		I trasferimenti provinciali per la copertura delle spese correnti risp. le quote IRAP trattenute confluiscono nel fondo per le assegnazioni ai sensi dell'articolo 5 della legge provinciale 11 giugno 1975, n. 27, per l'anno 2022.
DER KOORDINATOR IL COORDINATORE - Andreas Schatzer - <i>(digital unterzeichnet – sottoscritto con firma digitale)</i>		DER LANDESHAUPTMANN IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA - Arno Kompatscher - <i>(digital unterzeichnet – sottoscritto con firma digitale)</i>